

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 775 vom 14. Juni 1957

- 1 - "Alliance Graphique Internationale" - Die von schweizerischen mit französischen Graphikern gegründete internationale Alliance zeigte an der "Graphic 57" in Lausanne in einer besonderen Halle die Arbeiten ihrer Mitglieder, von denen viele persönlich anwesend waren. Die Allianz vereinigt die hervorragendsten Gebrauchsgraphiker aus 11 Ländern, darunter Japan und USA. (44 m.)
- 2 - Flüchtlingshilfe - Minister A.R. Lindt, der UNO-Hochkommissar für das Flüchtlingswesen, unterstützt durch seinen Aufruf die neue Sammlung der Schweizerischen Zentralstelle für Flüchtlingshilfe, die über 20'000 in die Schweiz geflohene Heimatlose zu betreuen hat. (26 m.)
- 3 - "Bébé-Orchester" - Der waadtändische Lehrer J.H. Bernard hat eine neue Methode des Musikunterrichts eingeführt, in der das Orchesterspiel einen wichtigen Platz einnimmt. Wir hören das aus 30 Kindern verschiedenster Altersstufen gebildete "Bébé-Orchester" in Lausanne während einer Unterrichtsstunde. (31 m.)
- 4 - Erstaunliche Freizeitarbeit - Die grösste und technisch vollkommenste Modell-Eisenbahn Europas, in ungezählten Freizeitstunden von einem Vater und seinen drei Söhnen in Gossau erbaut, während einer öffentlichen Vorführung in St.Gallen. (23 m.)
- 5 - Fussball Cupfinal in Bern - La Chaux-de-Fonds gewinnt den Cup 3:1 gegen Lausanne. (45 m.)

Titel usw. 9 m

Länge: 178 m

Communiqué No. 775 du 14 juin 1957

- 1 - "Alliance Graphique Internationale " (AGI) - Les meilleurs graphistes de 11 pays, parmi lesquels nous trouvons le Japon, les Etats-Unis d'Amérique et la Pologne, se sont groupés dans une alliance internationale fondée par des artistes suisses et français. Beaucoup d'entre eux ont participé au vernissage du pavillon de l'AGI dans le cadre de la magnifique exposition "Graphic 57" à Lausanne. (44 m.)
- 2 - Aide aux réfugiés - Le Haut-commissaire de l'ONU pour les réfugiés, le ministre suisse A.R. Lindt, soutient par son appel la nouvelle collecte de l'Office central suisse d'aide aux réfugiés qui doit s'occuper de plus de 20'000 sans-patrie qui ont trouvé asile dans notre pays. (26 m.)
- 3 - "Bébé-orchestre" - M. J.H. Bernard, instituteur à Allaman, a introduit en Suisse une nouvelle méthode d'enseignement musical. Les enfants apprennent à jouer d'un instrument uniquement par audition. Nous assistons à l'exécution d'une valse de Schubert par le "Bébé orchestre" créé à Lausanne sous la direction de M. Bernard. (31 m.)
- 4 - Loisirs bien employés - A Gossau (St.Gall) un père et ses trois fils ont construit un modèle réduit de chemin de fer qui, par sa grandeur et par la perfection technique, est considéré par les spécialistes comme la plus importante réalisation de ce genre en Europe. (23 m.)
- 5 - Finale de coupe Suisse de football - A Berne, l'équipe de la Chaux-de-Fonds bat celle de Lausanne par 3 buts à 1. (45 m.)

Titres etc. 9 m.

Métrage: 178 m.

Comunicato No 775 del 14 giugno

- 1 - "Alliance Graphique Internationale" (AGI) - I più noti artisti dell'industria grafica di undici paesi, fra cui Giappone e America, hanno fondato un'associazione internazionale, creata dagli artisti svizzeri e francesi. Molti di essi hanno partecipato alla mostra raccolta nella Graphic 57, che presenta bellissime opere grafiche. (44 m)
- 2 - L'aiuto ai rifugiati - L'Alto commissario dell'ONU per i rifugiati, il ministro svizzero Augusto Lindt, lancia tramite il CGS un vibrante appello in favore della colletta organizzata dall'Aiuto Svizzero ai Rifugiati, che si occupa dei 20.000 profughi rifugiatisi nel nostro paese. (26 m)
- 3 - "Bébé - orchestra" - Il pedagogo vodese J. Bernard ha introdotto in Svizzera un nuovo metodo per insegnare la musica ai bambini: i ragazzi imparano a suonare uno strumento "a orecchio". I bambini offrono un saggio della loro bravura. (31 m)
- 4 - Locomotive in miniatura - A Gossau (San Gallo) un'intera famiglia costruisce, la sera, mirabili modellini di treni che, per la loro precisione tecnica, sono ritenuti i più perfezionati costruiti in Europa. (23 m)
- 5 - Calcio: finale di Coppa svizzera - A Berna, La Chaux-de-Fonds batte Losanna per 3 a 1. (45 m)

Didascalie ecc. 9 m.

Metraggio: 178 m.

1 - "Alliance Graphique Internationale" - In der ungemein fesselnden Ausstellung der graphischen Industrie in Lausanne hatte die Alliance Graphique Internationale, eine Vereinigung hervorragender Graphiker aus 11 Ländern, ihren Pavillon./ Der Italiener Eugenio Carmi zeigte seinen Kollegen sein preisgekröntes Plakat für die Mailänder Triennale, / der Belgier Jacques Richet seine Arbeit für die Brüsseler Weltausstellung./ Auch der künstlerische Gestalter der ganzen "Graphic 57", der Lausanner Pierre Monnerat/ und die Franzosen Jean Colin und Jacques Nathan waren da;/ dem Briten Henrion zeigte der Franzose André François seine Plakate für englische Produkte, die so humorvoll sind wie die des Engländer Eckersley./ Auch amerikanische Graphiker waren vertreten;/ eines der japanischen Mitglieder stellte sein Plakat "Atomkraft für den Frieden" aus,/ und der Pole Julian Palka bewies, dass Filmreklame zur Kunst werden kann./ Ashley Havinden, der Präsident der Allianz und der britische Botschafter beglückwünschten den Luzerner Hans Erni, zu seinen Wandbildern für die britische Aluminiumindustrie: Porträts grosser Männer wie Victor Fleming, Entdecker des Penicillins,/ Albert Einstein,/ Leonardo da Vinci/ und Guglielmo Marconi./

2 - Flüchtlingshilfe - Wer denkt noch daran, dass bei Kriegsende jedes sechste Haus in Europa zerstört und jeder achte Europäer ein Flüchtling war? Die Häuser konnte man wieder bauen; aber allen Flüchtlingen eine neue Heimat zu geben ist bis heute nicht gelungen. Hunderttausende, Millionen siechten in Lagern dahin./ Ueber 20'000 in die Schweiz geflüchteten Heimatlosen will die Schweizerische Zentralstelle für Flüchtlingshilfe beistehen. Dazu sagt uns der UNO-Hochkommissar für die Flüchtlinge, der Schweizer August Lindt:/

3 - "Bébé-Orchester"- Dieses Orchester besteht nicht aus Wunderkindern, sondern aus kleinen Musikschülern, die nach einer neuen Methode, rein nach dem Gehör, unter der Leitung des Waadtländer Lehrers Bernhard ihr Instrument spielen lernen./ Nach der Ansicht von Herrn Bernhard sind mit dieser "Bébé-Orchester"-Methode rasche Fortschritte zu erzielen./

4 - Erstaunliche Freizeitarbeit - Irgendwo in der Schweiz wurde diese architektonisch und technisch vorbildliche Bahnhofsanlage geschaffen. Die Landschaft könnte ostschweizerisch sein,/ und in der Tat: das ganze Eisenbahnnetz mit allem, was dazu gehört, hat ein Einwohner von Gossau mit seinen drei Söhnen als Freizeitarbeit gebaut. Von einem Kommandopult aus kann jede Kleinigkeit, auch die Zugsgeschwindigkeit, automatisch geregelt werden./25 Lokomotiven und 165 Wagen bilden das Rollmaterial dieser Modelleisenbahn, der grössten und vollkommensten Europas./

5 - Fussball Cupfinal in Bern - Im Schweizercup-Final spielt La Chaux-de-Fonds in Bern gegen Lausanne, das durch seine sofortige Angriffslust auffällt. Aber ein Corner ist noch kein Goal - denken die enttäuschten Zuschauer/ - und so bleibt es denn während 25 Minuten bei allerlei Versuchen, die auf keiner Seite zum Ziele führen./Endlich, in der 26. Minute schiesst Mauron für La Chaux-de-Fonds das erste Tor./ Die Neuenburger möchten ihren Erfolg wiederholen; doch der Lausanner Hinter Schneider wehrt sich tapfer, wobei ihm, wie man sehen wird, auch der Pfosten zu Hilfe kommt./In der zweiten Halbzeit hat La Chaux-de-Fonds' Hinter Schmidlin Gefahren zu meistern;/ aber für Lausanne verfinstert sich die Szene in der 5. Minute : Antenen schiesst das zweite Tor für die Neuenburger./ Die Schachzüge der Chaux-de-Fonniers gelingen nicht immer, und die Lausanner bemitzen jede Gelegenheit, Gegenangriffe zu führen./Aber die Neuenburger bedrängen die Waadtländer immer wieder und kommen durch eine Kombination Pottier-Kauer zum dritten Tor./ Doch in der 30. Minute sind die Waadtländer an der Reihe und gewinnen durch den allein vorstürmenden Eschmann ein Tor./ Doch dabei bleibt es und La Chaux-de-Fonds'. Captain Antenen nimmt von Oberstkorpskommandant Corbat den Cup entgegen./

* * * * *

1 - "Alliance Graphique Internationale" - L'extraordinaire exposition des industries graphiques à Lausanne, abrite le pavillon de l'Alliance graphique internationale, association qui groupe des artistes de onze pays. / L'Italien Eugenio Carmi présente à ses collègues son affiche primée, annonçant la Triennale de Milan. / Le Belge Jacques Richet a été chargé de l'affiche de l'Exposition Internationale de Bruxelles. / Le conseiller artistique de Graphic 57, le Lausannois Pierre Monnerat, / les Français Jean Colin et Jacques Nathan hantaient les différents stands. / Au Britannique Henrion, le Français André François montre son affiche prônant un produit anglais, affiche aussi pleine d'humour que celle d'Echersley. / Les graphistes américains étaient également représentés. / Un des membres japonais de l'Alliance a composé l'affiche: l'Atome pour la Paix, / tandis que le Polonais Julian Palka a traité la réclame de film avec beaucoup d'art. / Ashley Havinden, président de l'Alliance, en compagnie de l'Ambassadeur du Royaume-Uni, félicite Hans Erni pour ses œuvres commandées par l'industrie britannique de l'aluminium: Portraits d'hommes célèbres / tels que Victor Fleming, inventeur de la pénicilline, / Albert Einstein, / Léonard de Vinci / et Marconi. /

2 - Aide aux réfugiés - Vous souvenez-vous encore, qu'à la fin de la dernière guerre, en Europe, une maison sur 6 était détruite, qu'un Européen sur 8 était devenu un réfugié? Une maison peut être rebâtie, certes, mais il a encore été impossible jusqu'à aujourd'hui, de donner un foyer à tous les réfugiés. Des centaines de milliers de ceux-ci végétent dans des camps. / En faveur de ces malheureux qui sont plus de 20.000 à avoir trouvé refuge dans notre pays, la Centrale suisse pour l'aide aux réfugiés lance un nouvel appel. Le haut commissaire de l'ONU pour les réfugiés, M. Auguste Lindt, prend part à cette action. /

3 - "Bébé-Orchester" - Cet orchestre n'est pas composé d'enfants prodiges, mais tout simplement d'élèves d'une école de musique qui, d'après une nouvelle méthode basée sur l'oreille, apprennent à jouer de leur instrument, sous la direction de leur professeur, M. Bernhard. / M. Bernhard est d'avis avec son bébé-orchestre que cette méthode peut engendrer de nouveaux talents. /

4 - Loisirs bien employés - C'est en Suisse que se trouve ce réseau ferroviaire, commandé électriquement. Le paysage nous est familier, les trains sont rapides et à l'heure. / Ce réseau, avec tout ce que cela comporte, a été construit par un habitant de Gossau, dans le canton de St-Gall, aidé par ses trois fils, pendant ses heures de loisirs. Du pupitre de commandes, les ordres sont lancés automatiquement à la seconde. / 25 locomotives et 165 wagons composent le matériel de ce réseau, le plus récent, le plus moderne et le plus avancé techniquement d'Europe. /

5 - Finale de la Coupe Suisse de football - En finale de la coupe suisse à Berne, La Chaux-de-Fonds rencontre Lausanne, qui est animé d'un esprit agressif vis-à-vis de son adversaire. Mais un corner n'est pas un goal, pensent les milliers de spectateurs, / et pendant les premières 25 minutes, le jeu va se dérouler rapidement sans qu'aucun but soit marqué. / A la 26me minute, Mauron marque le premier but pour La Chaux-de-Fonds. / Les montagnards vou- draient rééditer leur exploit, mais le gardien lausannois Schneider se défend vaillamment, les bois eux-mêmes vont venir à la rescoussse! / Dans la seconde mi-temps, le gardien de La Chaux-de-Fonds Schmidlin connaît à son tour le danger. / Mais le danger se porte à nouveau vers les buts lausannois. Antenen marque le 2me but en faveur des Neuchâtelois. / Les coups portés par La Chaux-de-Fonds ne donnent pas toujours de résultats. Les Lausannois profitent de chaque occasion pour à leur tour attaquer. / Mais les Neuchâtelois réussissent à nouveau à surprendre les Vaudois et grâce à une combinaison Pottier-Kauer marquent pour la 3me fois. / Cependant, à la 30me minute de la seconde partie, Lausanne a enfin de la chance et par l'entremise d'Eschmann, descendu seul, marque le but sauvant l'honneur. / Et le score ne changera plus. Le capitaine de l'équipe de La Chaux-de-Fonds reçoit des mains du colonel commandant de corps Corbat la coupe tant disputée. /

1 - "Alliance Graphique Internationale" - L'interessante esposizione delle industrie grafiche apertasi a Losanna, ospita un padiglione riservato alla "Alliance Graphique internationale" associazione che raggruppa artisti di 11 paesi./ L'italiano Eugenio Carmi mostra ai colleghi il premiato affisso per la triennale di Milano,/ il belga Jacques Richet la sua opera per l'esposizione internazionale di Bruxelles./ Anche il losannese Pierre Monnerat, consulente artistico della Graphic 57, è presente,/ con i francesi Jean Collin e Jaques Nathan./ All'inglese Henrion, il francese André François mostra i suoi cartelloni destinati a prodotti del Regno Unito: prevale la nota umoristica, come in quelli dell'inglese Eckersley./ Numerosi anche gli artisti americani/ un giapponese ha così ideato l'affisso "l'atomo per la pace"/ mentre il polacco Julian Palja dimostra che anche la pubblicità d'un film può esser fatta con arte./ Aschly Havinden, presidente dell'associazione, accompagnato dall'ambasciatore inglese, congratula Hans Erni per le sue opere destinate all'industria inglese del l'alluminium; ritratti d'uomini celebri, quali Victor Fleming, scopritore della penicillina,/ Einstein/ Leonardo da Vinci e Guglielmo Marconi./

2 - Per i rifugiati - Chi si ricorda ancora che alla fine della guerra una casa su sei era distrutta, e su otto europei, uno era rifugiato a l'estero? Le case furono ricostruite, ma non fu possibile ridare una patria a tutti i profughi. Decine di migliaia, milioni d'uomini vegetano nei campi di raccolta./ La centrale svizzera per l'aiuto ai rifugiati che si occupa d'oltre 20.000 profughi ricoverati nel nostro paese, ha bisogno d'aiuto. L'Alto commissario dell'ONU per i rifugiati, lo svizzero Augusto Lindt, lancia quest'a pello:/....

3 - "Bébé orchestra" - Quest'orchestra non è composta di ragazzi prodigo, ma semplicemente di allievi d'una scuola musicale che, secondo un nuovo metodo, imparano a suonare uno strumento "a orecchio" sotto la direzione del pedagogo Bernard./.../ Il prof. Bernard, con la sua Bébé-Orchestre, ritiene di poter svelare nuovi talenti./

4 - Locomotive in miniatura - Quest'importante nodo ferroviario è stato ideato e realizzato nel nostro paese. Il paesaggio ci ricorda la Svizzera orientale/ e giustamente, del resto: perchè tutta la rete ferroviaria è stata costruita da un abitante di Gossau (St. Gallo) aiutato dai suoi 3 figli. Dal tavolo di comando si può dirigere ogni cosa: anche la velocità dei treni è regolata automaticamente./ 25 locomotive e 165 vagoni formano il materiale rotante di questo nodo ferroviario in miniatura, il più moderno tecnicamente, e più perfetto d'Europa./

5 - Calcio: finale di Coppa svizzera - A Senna, per la finale di coppa svizzera, lo Chaux-de-Fonds si batte contro il Losanna, particolarmente dinamico e attivo. Un corner non è ancora un goal, commentano gli attenti spettatori.../ e per ben 25 minuti gli attacchi si incrociano, ma nessuno riesce a realizzare./ Al 26mo Mauron segna la prima rete in favore dello Chaux-de-Fonds. I neocastellani ora si scatenano, tentano il bis: ma il portiere losannese Schneider difende con bravura./ e persino i pali lo aiutano.../ Nella ripresa il portiere dello Chaux-de-Fonds deve sventare i pericoli./ I montagnards passano alla riscossa e al 5° minuto Antenen realizza la seconda rete della sua squadra./ I neocastellani non sempre concludono le loro azioni: e i losannesi approfittano d'ogni occasione per attaccare./ I vedesim si lasciano sorprendere e con una azione Pottier - Kauer, segnano la terza rete!./ Ma, al 30 minuto da la ripresa, Losanna sfodera una brillante azione: Eschmann scende solo e mette a rete./ Il punteggio non cambierà e il capitano dello Chaux-de-Fonds Antenen riceve dal col. comandante di corpo Corbat la famosa coppa./